

MERITFÖRTECKNING

2010-05-24

Sofia Malmgård

Blåkullavägen 1,
137 41 Västerhaninge

Tel: 08-500 223 44

E-post: sofia@ordman.se

Webbplats: www.ordman.se



Profil i korthet:

Språkkonsult och översättare med 20 års vana. Rådgivare i språk- och textfrågor. Född 1967 i Stockholm. Gift, tre barn födda 1996, 2000 och 2009. Egen företagare sedan 1991 i företaget Ordman (www.ordman.se). Organiserad och strukturerad. Social och ansvarstagande. Glad och energisk med diplomatisk läggning. Arbetar gärna med texter inom teknik, marknadsföring och organisationsutveckling.

Utbildning:

2009- pågående	Norges Handelshøyskole	Nordisk nätkurs i terminologi, 7,5 HP
2004	Stockholms universitet, Statsvetenskapliga institutionen	Introduktionskurs i svensk politik, 5 p
2004	Språkkonsultföreningen	Vidareutbildning för språkkonsulter om datorstödda skrivhjälpmedel, 3 kvällar, inkl. laboration
2004	Mindset Academy	Ledarskap för projektledare, 2 dagar
2004	Enskild kursarrangör	Cascading Stylesheets (CSS) i praktiken, 1 kursdag
2003	Ordfronts förlag	Att skriva copy, 2 dagar
2001	Stockholms universitet, Tolk- och översättarinstitutet & Företagsekonomiska institutionen	Ekonomi för tolkar och översättare, 10 p. (Företagsekonomi och nationalekonomi)
1996	University of Cambridge	Certificate of Proficiency in English
1996	Högskolan i Kalmar	Internet, 3 p
1992-1995	Stockholms universitet, institutionen för nordiska språk	Språkkonsultlinjen, 100 p, se www.utbildning.su.se/katalog/Linjer/21.asp
1991	Stockholms universitet, institutionen för nordiska språk	Information i text och bild, 20 p
1990	Stockholms universitet, institutionen för nordiska språk	Massmediespråk, 5 p
1989	ADAC utbildning AB	Projektledarutbildning, 1 vecka
1989	Stockholms universitet, institutionen för nordiska språk	Grundkurs i praktisk svenska, 20 p
1986	Rudbecksskolan, Sollentuna	Treårig naturvetenskaplig linje + teknologi och data

Arbetslivserfarenhet

1991– nu	Översättare och språkkonsult i mitt eget företag, Ordman. Arbetar med översättning, korrekturläsning, skribentuppdrag, textanalyser och rådgivning.
2004–2009	Deltid på Svenska språknämnden/Språkrådet inom Institutet för språk och folkminnen. 2004–2007 timanställd som språkvårdare, 2007–2009 vikariat (40 procent) som språkvårdare inom klarspråk (språkvård för myndigheter)
1990–1991	Redaktör på tidningen Computer Sweden.
1990	Korrekturläsare på Dagens Nyheter (sommarvikariat).
1986–1990	IMPdata AB (kontorist, säljare, och därefter marknadsassistent)

Typer av uppdrag som egen företagare (1991 och framåt)

Översättning

Jag har sedan 1991 översatt facktexter från engelska och danska till svenska inom en lång rad områden med tonvikt på teknik, t.ex. IT, telekom, elektronik, mätteknik och maskinstyrning, kamerateknik och bygg och anläggning, men också texter inom marknadsföring, turism och organisationsutveckling samt artiklar för Dagens Nyheter.

Exempel på texttyper: pressmeddelanden, manualer, programvaror (se nedan), tidningsartiklar, rapporter, annonser, anbud, broschyrer etc.

Exempel på kunder: Dagens Nyheter (ett tiotal översättningar publicerade), SIDA, Nikon, Netscape, Vattenfall, Arla, Trimble samt de flesta större svenska översättningsbyråer.

Översättning och testning av programvara

Copyöversättning

Korrekturläsning, textgranskning

Jag korrekturläser regelbundet rapporter åt Högskoleverket, som jag har ramavtal med. Har även utfört textgranskning (på djupare nivå) åt Skolverket och KTH. Har korrekturläst årsredovisningar åt Nordstjärnan AB och arbetat som korrekturläsare på tidningarna Dagens Nyheter och Råd och Rön. Språkgranskar rapporter åt konsultföretag. I samband med återkommande granskningsjobb har jag även skrivit kundanpassade skrivråd som sammanfattar de ändringar jag gjort.

Skribentuppdrag

Jag skrev min första datormanual år 1989. Jag har skrivit och utformat en handbok för ett nätverk med 500 användare på Ericsson (som underkonsult åt CAP Programmatör). Jag har skrivit undervisningsmaterial för det administrativa programpaketet SAP för Ericsson Cables och manualer för mobila växelsystem för Telia. Jag har skrivit om miljöpartiets och vänsterpartiets valmanifest till lättläst svenska enligt de riktlinjer som Centrum för Lättläst tagit fram.

Undervisning och föreläsningar

Jag har undervisat i textanalys och i praktisk svenska på Stockholms universitet, samt i internetsökning för översättare på Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet. Jag har hållit föredrag om Klarspråk på Riksbanken och två skrivseminarier för rapportskribenter på Skolverket.

Terminologi

Mitt examensarbete på språkkonsultlinjen 1995 handlade om datorterminologi och ledde till att Svenska datatermgruppen bildades året därpå. Sedan 2007 är jag svensk terminologiansvarig på kameraföretaget Nikon, där jag granskar översättningar och underhåller ordlistor och skrivregler. Jag tar också hand om många terminologiska frågor för företaget Trimble som jag översatt texter för sedan början av 2000-talet.

Språkvård

Från hösten 2004 fram till augusti 2009 arbetade jag deltid på Svenska språknämnden med språkrådgivning per telefon, klarspraksfrågor och Språkrådets frågelåda. Jag har tillsammans med en kollega tagit fram skrivråd för rapportskribenter på Skolverket. Jag har även arbetat en del med skrivmetoden Information Mapping.

Förtroendeuppdrag

- Sekreterare i föreningen Examinerade språkkonsulter i svenska 1997–98 samt 2003–04.
- Styrelsemedlem i Sveriges Facköversättarförening 1998–2000.

- Medlem i arbetsgruppen för information och PR, Västerhaninge montessoriskola Ugglan, 2004–

Språkkunskaper

Svenska är mitt modersmål. Jag talar och skriver engelska väl och har översatt facktexter från engelska och danska regelbundet och på professionell basis sedan 1991. 1996 tog jag ett *Cambridge Certificate in Proficiency in English*. Jag har även hyfsade kunskaper i tyska och baskunskaper i franska.

Datakunskaper

Jag har ända sedan tonåren ett stort dataintresse och gick naturvetenskaplig/teknisk linje med datavariant på gymnasiet. Kan HTML och har baskunskaper i programmering (Basic). Jag har arbetat med MS Word i stort sett dagligen de senaste 18 åren och gått ett par kurser. Jag arbetar även då och då i Powerpoint (goda kunskaper) och Excel (baskunskaper). Jag arbetar med översättningsverktygen Trados och DejaVu. Har vana från att arbeta med webbpubliceringsverktyg. Skrivit och driver min egen webbplats, www.ordman.se.

Omdömen

"Dear Sofia,

I'm responsible for localisation and terms management within Europe and I'd like to take the opportunity to thank you for your expert, intelligent and comprehensive reply on this issue.

The high standard of your participation is very much appreciated"

David Ward, Manager, Marketing Systems, Nikon Europe BV, 2008-09-10

"Så får jag passa på att säga ett stort tack för ett professionellt utfört arbete! Mycket trevligt att samarbeta med dig!"

Christer Fahlgren, Hotsip, 2004

"Tack ännu en gång för mycket värdefulla synpunkter på Xxxxx-rapporten. Jag har tagit till mig i stort sett allt som du framfört och även försökt tillämpa en del av dina anvisningar i den rapport som jag nu bifogar till dig."

Lee Glechmann, Skolverket, 2004

"Du gör ett jättejobb, verkar det som och är mån om att det ska bli ett bra resultat. Tur att jag hittade dig!"

Alf Öst, Wordshop international, 2002-02-08

"Thanks for your wonderful cooperation on this project. It has been a pleasure working with you. We will certainly keep you in mind for the next project that comes along."

Transtek Associates, Inc. USA

"Med stort tack för ett jättefint jobb"

/Dagens Nyheter